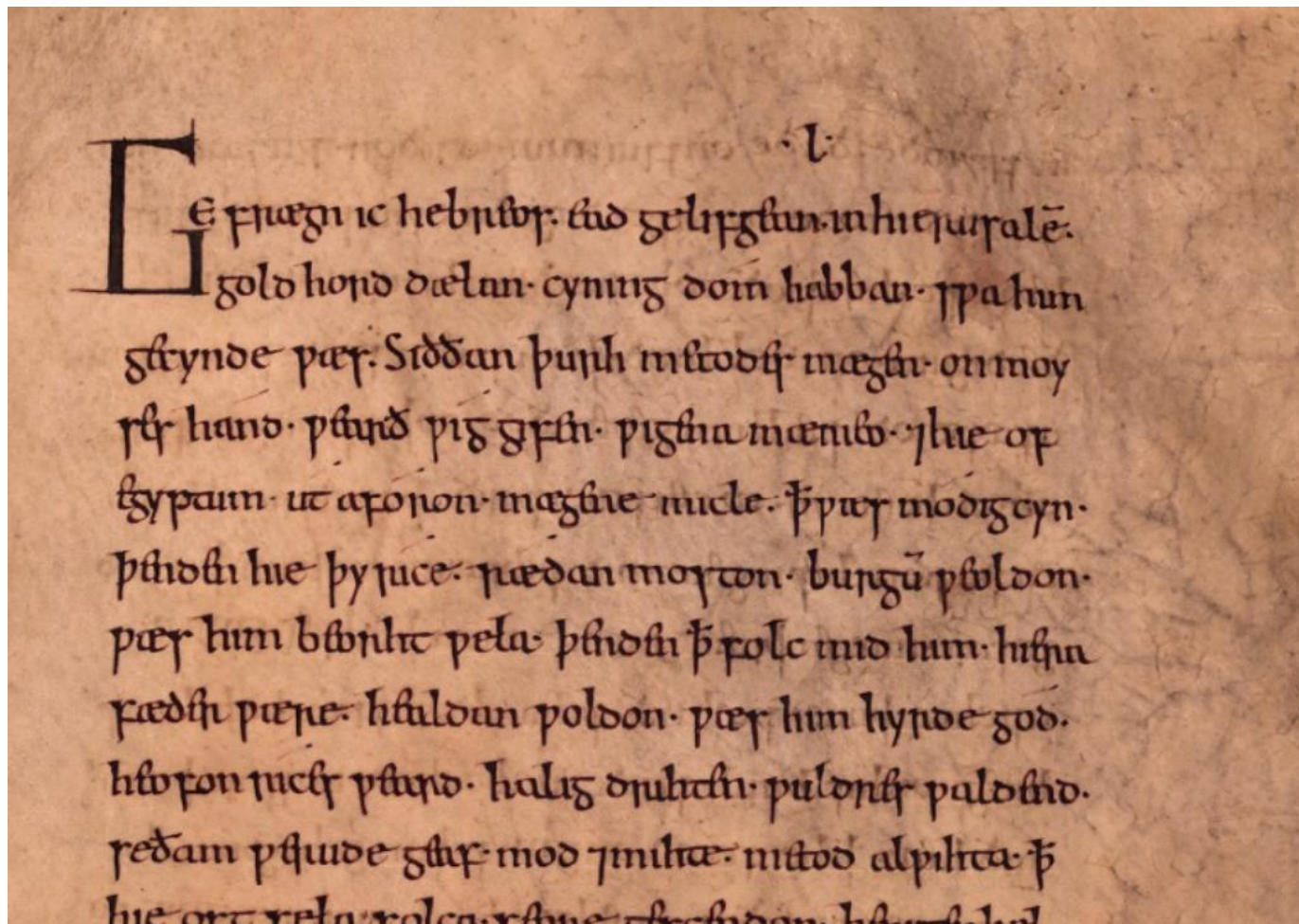


# Daniele

Oxford, Bodleian Library, Junius XI, pp. 173-212  
(intorno al 1000)



## **II parte modulo di Filologia germanica**

(30h aprile – maggio 2024)

### **Contenuti**

- Elementi di critica testuale
- L'Inghilterra anglosassone
- L'inglese antico
- La poesia anglosassone
- Il componimento in inglese antico noto con il titolo *Daniele*: tradizione manoscritta ed edizioni

### **Testi di riferimento**

A.M. LUISELLI FADDA, *Tradizioni manoscritte e critica del testo nel Medioevo Germanico*, Editori Laterza, Roma-Bari, 1994 (Parti II e III, pp. 113-323).

G. MAZZUOLI PORRU, *Manuale di inglese antico*, Giardini, Pisa, 1977, pp. 1-136.

M. BATTAGLIA (a cura di), *Le civiltà letterarie del Medioevo germanico*, Carocci, Roma, 2022, pp. 13-27; 137-239.

R. T. FARRELL (a cura di), *Daniel and Azarias*, Methuen, London, 1974 (pagine scelte e comunicate durante le lezioni).

\*Materiale didattico aggiuntivo sarà condiviso con gli studenti durante le lezioni

# Filologia

dal lat. *philologia*, gr. φιλολογία, comp. di φιλο- «filo-» e λόγος «discorso»; propr. «amore dello studio, della dottrina».

1. Insieme di discipline intese alla ricostruzione di documenti letterari e alla loro corretta interpretazione e comprensione, sia come interesse limitato al fatto letterario e linguistico, sia con lo scopo di allargare e approfondire, attraverso i testi e i documenti, la conoscenza di una civiltà e di una cultura di cui essi sono testimoni:

*f. classica, f. romanza, f. germanica, f. slava, f. semitica, ecc.*, secondo che oggetto dello studio sia la letteratura e la civiltà del mondo classico, le lingue e le letterature neolatine, quelle dei popoli germanici, ecc.;

**2. *f. testuale*, quella rivolta soprattutto alla ricostruzione critica dei testi.**

(dizionario Treccani)

**Filologia testuale o ecdòtica** s. f. [der. del gr. ἔκδοσις, corrispondente al lat. *editio* «pubblicazione», der. di ἐκδίδωμι «dar fuori, pubblicare»]

Insieme di procedimenti che, a partire dallo **studio dei testi** (testi letterari, documenti linguistici, ma anche testi figurativi e musicali), ne ripropone

• la **ricostruzione** e il **restauro** nella loro forma originale, vale a dire nella forma in cui sono stati creati originariamente, prima della loro trasmissione, e, attraverso attività di raggio sempre più ampio, mira alla **conoscenza integrale di un ambito culturale**, di un **periodo storico**, studiandone la **lingua**, la **letteratura** e le **varie espressioni culturali**.

Scienza di carattere pluridisciplinare, fondamentalmente storica, nella quale si combinano **precisione**, **concretezza**, attenzione ai **dati di fatto**.

## **Filologia = ricostruzione di un testo**

Il termine **‘testo’** deriva dal mondo tessile e indica il **tessuto del discorso**, vale a dire la tessitura delle parole (e, per estensione, di suoni, segni, ecc.) che costituiscono un enunciato di estensione varia, **dalla forma più semplice** (una frase, un documento) **alla più complessa** (un’opera letteraria, musicale, figurativa, ecc.)

**Il testo subisce variazioni e modifiche** sia da parte dell’**autore** (il quale, prima di arrivare alla stesura definitiva, lo corregge, lo modifica, e anche dopo la pubblicazione può continuare a rivederlo), sia da parte di **coloro che lo riproducono**, come i copisti, o come i tipografi e i compositori moderni

Il **filologo** mette in atto diverse **strategie per riportare il testo alla sua forma primaria e per favorire la sua esatta comprensione**, nel rispetto della lettera e del significato dato dall’autore

## Tecniche ecdotiche

A seconda dell'epoca di composizione, della destinazione e della modalità di trasmissione di un'opera, il filologo dovrà scegliere il metodo più opportuno per arrivare a fissare l'edizione critica del testo

I metodi per fissare l'edizione critica del testo sono cambiati nel corso dei secoli

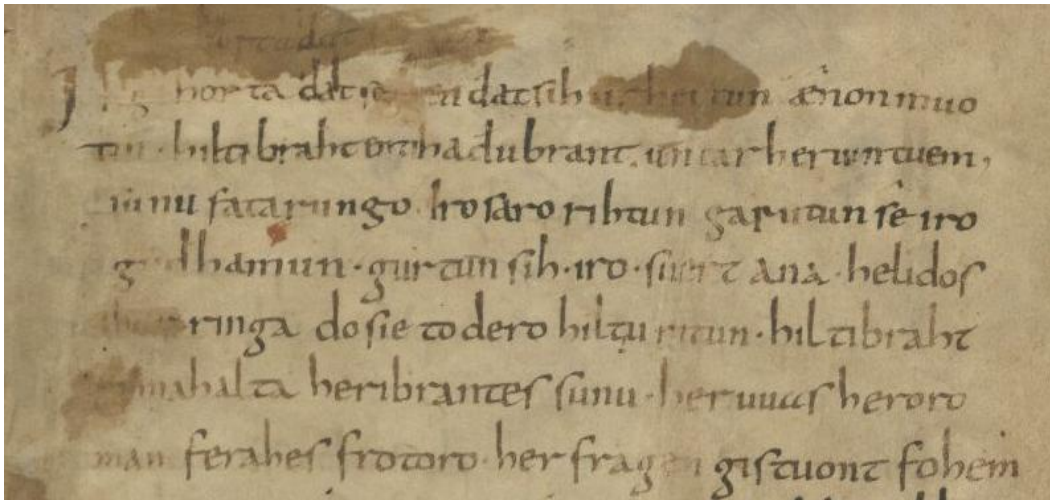
Karl Lachmann (1793-1851) ha introdotto un metodo che ha dato sistematicità alla ricostruzione del testo e che rimane un punto di riferimento imprescindibile nell'ambito della critica testuale

Si suole, perciò, distinguere fra

- la critica del testo prima di Lachmann
- la critica del testo secondo il metodo di Lachmann
- la critica del testo dopo Lachmann

Le **tecniche ecdotiche** in uso **oggi** tendono a un **cauto eclettismo operativo** per adottare i vantaggi di ciascun metodo ed evitarne i difetti. In ogni caso il filologo deve essere consapevole che la sua **edizione critica** ha carattere non dogmatico di verità assoluta: è il **risultato di un calcolo di probabilità**, la più alta possibile sulla base dei dati disponibili, e di un continuo esercizio mentale (L.C. Rossi)

ms Kassel, Landesbibliothek, Codex theol. 54,  
 inizio del IX sec.



XXVIII. DAS HILDEBRANDSLIED.

Ik gihôrta ðat seggen,  
 ðat sih urhëttun ænon muotin  
 Hiltibrant enti Hadubrant untar heriun tuem,  
 sunufatarungo iro saro rihtun,  
 5 garutun sê iro gudhamun gurtun sih iro suert ana,  
 helidos, ubar hringa, dô sie tô dero hiltiu ritun.  
 Hiltibrant gimahalta [Heribrantes sunu]: her uuas hêrô man,  
 ferahes frôtôro; her frâgên gistuont  
 fôhêm uuortum, hwer sin fater wâri  
 10 fireo in folche, .....  
 ..... 'eddo hwelihhes enuosles dû sis.  
 ibu dû mî ênan sagês, ik mî dê ôdre uuêt,  
 chind, in chunimeriche: chûd ist mî al irmindeot.  
 Hadubrant gimahalta, Hiltibrantes sunu:  
 15 'dat sagêtan mî usere liuti,  
 alto anti frôto, dea êrhina wârûn,  
 dat Hiltibrant hætti mîn fater: ih heittu Hadubrant.  
 forh her ôstar giweit, flôh her Ôtachres nîd,  
 hina miti Theotrihhe, enti sinero degano filu.  
 20 her furlaet in lante luttila sitten  
 prût in hûre, barn unwahsan,  
 arbeo laosa: her raet ôstar hina.  
 sîd Dêtrihhe darbâ gistuontun  
 fateres mînes, dat uuas sô friuntlaos man:  
 25 her was Ôtachre ummett irri,  
 degano dechisto miti Deotrichhe.

3. Hiltibrant.] *Statt des n hat die hs. h (Hiltibrant). So auch 7. 14. 30. 36. 45. 6. ringa hs. 9. wer hs. 11. welihhes hs. 13. min hs. 18. gihueit hs. 22. heræet ostar hina det hs. 23. gistuontum hs. 24. fatereres hs. 26. unti deotrichhe darbâ gistontun hs., für unti setzte miti Wackernagel, was er Lachmann.*

I. HILDEBRANDSLIED.

Ik gihorta ðat seggen,<sup>1</sup>  
 ðat<sup>2</sup> sih urhettun ænon<sup>3</sup> muotin  
 Hiltibrant<sup>4</sup> enti<sup>5</sup> Hadubrant untar heriun tuem,<sup>6</sup>  
 sunufatarungo.<sup>7</sup> iro saro rihtun,  
 5 garutun<sup>8</sup> se<sup>9</sup> iro gudhamun,<sup>10</sup> gurtun sih iro<sup>11</sup> suert ana,  
 helidos, ubar hringa,<sup>12</sup> do sie to dero hiltiu<sup>13</sup> ritun.  
 Hiltibrant<sup>14</sup> gimahalta [Heribrantes sunu]<sup>15</sup> — her uuas  
 heroro man,

<sup>1</sup> darüber sind von einer nicht wesentlich jüngern Hand die Worte Ik gihorta (I und g nicht mehr lesbar) ðat seggen wiederholt. In ðat V. 1 und in hadubrant V. 3 scheint der Querstrich des d, weil blasser, erst nachträglich hinzugefügt <sup>2</sup> ðat] at auf Rasur <sup>3</sup> ænon <sup>4</sup> hiltibrant mit n-Ansatz am zweiten h <sup>5</sup> enti] nti auf Rasur <sup>6</sup> tuem.. Der Halbers zuerst richtig aufgefaßt von JASchmeller im Glossar zum Muspilli 33<sup>a</sup> <sup>7</sup> sunu fatarungo] das zweite u auf Rasur, am Kopf des g geschabt, nach o zwei feine Striche. Pongs sucht wahrscheinlich zu machen, daß sunu fatarungos gestanden habe <sup>8</sup> davor ein feiner Strich <sup>9</sup> se <sup>10</sup> über dem Punkt nach gudhamun ein feiner Strich <sup>11</sup> sih . iro. Daß die beiden Punkte Tilgung des iro andeuten sollten, wie Lachmann annahm, dünkt mich unglaublich (ein Punkt innerhalb der Halbzeile begegnet auch nach was V. 28) <sup>12</sup> ringa, verb. von Lachmann <sup>13</sup> hiltiu] das zweite i später unten angehängt <sup>14</sup> hiltibrant <sup>15</sup> diese sowie die sonstigen in eckige Klammern gesetzten Worte tilgte Lachmann

1. 2 wird seit Möller, und wahrscheinlich mit Recht, meist als ein V. gefaßt; Möller tilgte dabei ðat seggen, Franck schrieb hêrd ik seggen oder gifragh ik. Ik gihôrta dhat seggen, | dhat sih urhëttun || ænon dê tuênê man | ænon muotin Feußner 1 Ik ðat sôllico | seggen gihôrta Kôgel. Als zweiten Halbers ergänzten hlûten mit wortum Lachmann, sanges wisê liuti Grein, sôdfastero wero filu M Roediger, Zs. 35, 175 2 ðat sih urhettun ænon | ubarmuotin Luft. ænôn-muotin = ænôno muotin vGrienberger 3 enti] joh Lachmann, tilgte Möller 4—6 möchte Luft hinter 62 stellen 4. 5 sunufatarungo | iro swert gurtun Möller 4 sunufatarungôs Lachmann, sunu anti fatar ango Vollmer 5 se = sih Boer. Das zweite iro tilgte Lachmann. suert' = suertu vGrienberger 6 über Nom. helidos und Acc. hringa WScherer, Zs. 26, 380, dagegen WBraune, Ahd. Gramm. § 193 Anm. 4. to] ti Lachmann. dero strich Möller 7 unter Beibehalt von Heribrantes sunu schrieb Grein als zweite Langzeile: her was derô heiti | hêrôro man, während Vollmer zu her was frôtôro man, | ferahes

Ediz. critica a c. di Steynmeyer 1916  
 (rist. 1963)

Ediz. critica a c. di Braune-Ebbinghaus 1874  
 (17sima ed. 1994)





## DER NIBELUNGE NOT.

### DER NIBELUNGE NOT.

- U**ns ist in alten mæren  
von helden lobebæren,  
von fröuden hōchgeziten,  
von küener recken striten  
2. Ez wuohs in Burgonden  
daz in allen landen  
Kriemhilt was si geheizen  
dar umbe muosen degene  
3. Der minneclichen meide  
in muote küener recken;  
ane mæzen schæne  
der juncfrouwen tugende  
4. Ir phlāgen dri künige  
Gunthere unde Gernōt  
unde Giselher der junge  
diu frouwe was ir swester;  
5. Die herren wāren milte,  
mit krefte unmāzen küene,  
dā zen Burgonden  
si frumden starkiu wunder  
6. Ze Wormze bi dem Rine  
in diende von ir landen  
mit stolzlichen éren  
sit sturbens jāmerliche
- wunders vil geseit  
von grōzer kuonheit,  
von weinen und von klagen,  
muget ir nu wunder hœren sagen.  
ein schæne magedin,  
niht schœners mohte sin.  
unde was ein schæne wip.  
vil verliesen den lip.  
triuten wol gezam  
niemen was ir gram.  
sô was ir edel lip.  
zierten anderiu wip.  
edel unde rich,  
die recken lobelich  
ein ûz erwelter degē.  
die fûrsten hetens in ir pflegen.  
von arte hōh geborn,  
die recken ûz erkorn.  
sô was ir lant genant.  
sit in Etzelen lant.  
si wonden mit ir kraft;  
vil stolziu ritterschaft  
unz an ir endes zit.  
von zweier edelen frouwen nit.
- 1, 2. von grōzer arbeit,  
2, 1. ein [vil B C d] edel magedin,  
2, 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schæne wip.  
[3. D d] fehlt B C.  
3, 4. die zierten anderiu wip.  
5, 2. mit kraft unmāzen küene,  
6, 3. mit lobelichen éren  
4. si ersturben sit jāmerliche B

- U**ns ist in alten mæren  
von helden lobebæren,  
von fröuden hōchgeziten,  
von küener recken striten  
2. Ez wuohs in Burgonden  
daz in allen landen  
Kriemhilt was si geheizen  
dar umbe muosen degene  
3. Der minneclichen meide  
in muote küener recken;  
ane mæzen schæne  
der juncfrouwen tugende
- wunders vil geseit  
von grōzer kuonheit,  
von weinen und von klagen,  
muget ir nu wunder hœren sagen.  
ein schæne magedin,  
niht schœners mohte sin.  
unde was ein schæne wip.  
vil verliesen den lip.  
triuten wol gezam  
niemen was ir gram.  
sô was ir edel lip.  
zierten anderiu wip.
- 1, 2. von grōzer arbeit,  
2, 1. ein [vil B C d] edel magedin,  
2, 3. Kriemhilt [was si D] geheizen. si wart ein schæne wip.  
[3. D d] fehlt B C.  
3, 4. die zierten anderiu wip.  
5, 2. mit kraft unmāzen küene,  
6, 3. mit lobelichen éren  
4. si ersturben sit jāmerliche B

# edizione critica a c. di K. Bartsch del 1870-80

Der Nibelunge Nôt

1. Aventiure

## *Aventiure von den nibelungen*

- 1 **V**ns ist in alten maeren | wunders vil geseit  
von heleden lobebaeren | von grozer arebeit  
von vroevden hohgeciten | von weinen und von klagen  
von chvener recken striten | muget ir nu wunder hoeren sagen
- 2 ez wuohs in bvirgonden | ein vil edel magedin  
daz in allen landen | niht schoners mohte sin  
chriemhilt geheizen | si wart ein scoene wip  
darvmbे mvosen degene | vil verliesen den lip
- 3 der minnechlichen meide | trivten wol gezam  
ir mvoten chvene recken | niemen was ir gram  
ane mazen schone | so was ir edel lip  
der ivnchfrowen tvgende | zierten anderiv wip
- 4 ir pflagen drie kvnege | edel vnde rich  
gventher vnde gernot | di rechen lobelich  
vnt giselher der ivnge | ein vzerwelter degn  
div frowe was ir swester | di fversten hetens in ir pflagn
- 5 di herren waren milte | von arde hohe erborn  
mit chraft vnmazen chvene | di rechen vzerchorn  
da zen bvirgonden | so was ir lant genant  
si frvmten starchiv wunder | sit in ezelen lant
- 6 ze wormeze bi dem rine | si wonten mit ir chraft  
in diente von ir landen | vil stolziv ritterscaft  
mit lobelichen eren | vnz an ir endes zit

edizione critica a c. di F. Zarncke del 1856

## I AVENTIURE

VON DEN NIBELUNGEN.

**U**ns ist in alten mæren wunders vil geseit 1  
von heleden lobebæren, von grôzer arebeit:  
von freude und hôchgezîten, von weinen unde klagen,  
von küener recken strîten muget ir nu wunder hœren sagen.

**E**z wuohs in Buregonden ein vil edel magedîn, 2  
daz in allen landen niht schoeners mohte sîn,  
Kriemhilt geheizen: diu wart ein schœne wîp.  
dar umbe muosen degene vil verliesen den lîp.

Ir pflâgen drî kûnege edel unde rîch, 3  
Gunther unde Gêrnôt, die recken lobelîch,  
und Gîselher der junge, ein wætlicher degen.  
diu frowe was ir swester: die helde hêtens in ir pflegen.

---

*Das Nibelungenlied. Paralleldruck der Handschriften A, B und C nebst  
Lesarten der übrigen Handschriften. Hrsg. von Michael S. Batts.  
Niemeyer, Tübingen 1971, pp. 2-3*

Auenture von den Nibelungen.

**U**NS IST<sup>1</sup> in alten mæren wunders vil geseit,  
von heleden lobebæren, von grozer arebeit,  
von freude vū hochgezeiten, von weinen vū klagen,  
von kvner recken striten mvget ir nv wnder horen sagen.

Ez wbs in Bvregonden<sup>2</sup> ein vil edel magedin,  
daz in allen landen niht schoners mohte sin,  
Chriemhilt geheizen. div wart ein schone wip;  
darvmbc mvsin degene vil verliesen den lip.

Ir pflegen dri kunige edel un rich,  
Gunther un Gernot, die recken lobelich,  
vū Giselher der iunge, ein wetlicher degene.  
div frowe was ir swester; die helde hetens in ir pflegen.

Die herren waren mülte, von arde hoh erborn,  
mit kraft vū mazen chvne, die recken vzerchorn.  
da zen Burgonden so was ir lant genant;  
si frvmden starchiv wnder sit in Etzelen lant.

Ze Wormze bi dem Rine si wonten mit ir chraft.  
in dienten von ir landen vil stolziv ritterschaft  
mit lobelichen eren vnz an ir endes zit.  
si sturben iazmerliche sit von zweier frowen nit.

<sup>1</sup> Zwölf Zeilen große Initial und NS IST, zwei Zeilen hoch. Stempel am rechten Rande: Ioseph von Luxemburg Ritter.  
<sup>2</sup> Das erste c oben nachgetragen.

<sup>1,3</sup> fröuden hochgezeiten... von klagen BdeB. <sup>5,2</sup> unmazen 35b.  
<sup>6,2</sup> diene 3.

**U**ns ist in alten mæren wunders vil geseit,  
von heleden lobebæren, von grozzer chvñheit,  
von fröden hochgezeiten, von weinen vū von klagen,  
von chvñer recken strite mvget ir nv wunder hören sagen.

Ez wühs in Burgonden ein schone magedin,  
daz in allen landen niht schoners mohte sin.  
Chriemhilt was si geheizen vnde was ein schone wip;  
darvmbc mvsen degene vil verliesen den lip.

Der minnechlichen meide tröten wol gezam  
in mvre kvñer recken. niemen was ir gram.  
ane mazen schone so was ir edel lip.  
der ivnchfröwen tugende zierten anderiv wip.

Ir phlagen dri kvnige edel vnde rich,  
Gvnthere vnde Gernot, die recken lobelich,  
vnde Giselher der ivnge, ein vz erwelter degene.  
div fröwe was ir swester; die frvsten hetens in ir pflegen.

Die herren warn mülte, von arte hoh geborn,  
mit krefte vnmazzen kvne, die recken vz erkorn.  
da zen Burgonden so was ir lant genant;  
si frvmden starkiv wnder sit in Etzelen lant.

Ze Wormitz bi dem Rine si wonden mit ir kraft.  
in diende von ir landen vil stolziv ritterschaft  
mit stoltzlichen eren vnz an ir endes zit.  
si stvrben si iazmerliche von zweier edelen fröwen nit.

<sup>1</sup> Fünfzeilige Initial.

<sup>1,4</sup> striten 2. <sup>3,3</sup> ir muotten küene recken BdeB.

*Aventiure fehlt abh. Überschrift fehlt f. Daz ist das Blah Chriemhiltens D.  
Ivwe von den Niblungen 5, [die zusammen des puches vons dem rickhene  
vnd vons Kriemhiltens d]. Daz Puch heizet Chriemhilt d.*

C 1 D [S] d

<sup>1</sup> Es d. wunder D. <sup>2</sup> lobüwern d. <sup>3</sup> vzeuden vnd D, fröuden d. vnd  
von d. <sup>4</sup> striten D. nv fehlt D, hie d.

1 (2)

**E**n Burgonden ein vil edel magedin,  
daz in allen landen niht schoners mohte sin,  
Chriemhilt geheizen. si wart in schone wip;  
dar vmbc mvsen degene vil verliesen den lip.

1 D 1 d

<sup>1</sup> Ez wühs in Bvrigvnden. D 1 d. vil fehlt D 1. <sup>2</sup> daz so l. schone d.  
gein d. <sup>3</sup> was si geschazzen D. si die D. was l. ein D 1 d. <sup>4</sup> mv-  
sten D d. vil fehlt d. davon nit vil helde verliesen mvsen den lip l.

A 3 D 1 d

<sup>2</sup> ir mvten chvne D, ir gesten kvne l, von milten kvnen d. <sup>3</sup> vnmazli-  
chen schone l. so fehlt l. edel] schoner D. <sup>4</sup> tugende] schone D. die  
zieten D d.

2 D 1 d

<sup>3</sup> vū fehlt D d. <sup>4</sup> hetten ir gephegü d. si hiezzen ir wol pflegen l.

2 (4)

Ir pflegen drie kvnege edel vū rich,  
Gvnther vnde Gernot, di recken lobelich,  
vū Giselher der ivnge, ein vz erwelter degene.  
div fröwe was ir swester; di frvsten hetens in ir pflegen.

3 (5)

Di herren waren mülte, von arde hohe erborn,  
mit chraft vū mazen chvne, di recken vz erborn.  
da zen Burgonden so was ir lant genant;  
si frvmden starchiv wnder sit in Etzelen lant.

4 (6)

Ze Wormze bi dem Rine si wonten mit ir chraft.  
in diende von ir landen vil stolziv ritterschaft  
mit lobelichen eren vnz an ir endes zit.  
si erstvrben sit iazmerliche von zweier edelen frowen nit.

3 l [S] d, nach 1 D

<sup>1</sup> arde] adel l. geborn D d. <sup>2</sup> vermessen d. <sup>3</sup> zv den D 5, ze d. daz  
den Niblungen l. so fehlt l d. <sup>4</sup> Etzeleines D, Etzel d.

4 D d

<sup>2</sup> dienten d. larde D l. vil fehlt l. stvltzer d. <sup>3</sup> hie l. <sup>4</sup> svrben  
D d. sint nach iazmerlichen D. nit sturben si l. edelen fehlt D.

<sup>1</sup> Zehnzeilige Initial. <sup>2</sup> enchvnd.

Die erste Strophe in BdeB stammt aus C. <sup>1,1</sup> Ez wuoh in BdeB.  
<sup>1,3</sup> ein BdeB. Die dritte Strophe in BdeB stammt aus C.  
<sup>4,4</sup> sturben iazmerliche sint B.

## Alcuni termini chiave

- **Ecdotica** = pubblicazione
- **Critica testuale** / del testo = studio delle testimonianze manoscritte di un dato testo volto a individuarne la versione più vicina all'originale
- **Edizione critica** = edizione *interpretativa* di un testo, restituito in base alle norme procedurali della critica testuale e reso accessibile al lettore moderno mediante l'adozione dei correnti segni di interpunzione, della divisione delle parole, delle maiuscole e delle minuscole, e mediante l'uso di segni supplementari convenzionali (segni diacritici) che servono a precisare le correzioni più importanti introdotte dall'editore o le particolarità non rese dai segni consueti (Luiselli Fadda 1994: p. 244)

- **Tradizione** = l'insieme delle testimonianze di un testo
- **Testimone** = il manoscritto che tramanda un dato testo
- **Manoscritto** = il supporto materiale tramite il quale veniva tramandato un dato testo in epoca tardoantica (dal III al VII-VIII secolo d.C.) e medievale
- **Codice** = insieme di fascicoli legati insieme a forma di libro. Nell'antichità (fino al V secolo) costituito di più tavolette tenute insieme da fermagli metallici. In epoca tardoantica costituito di fogli di pergamena, a volte di fogli di papiro
- **Lezione** = porzione di testo attestata in un codice
- **Errore** = innovazione dell'originale che si è verificata durante la trasmissione di un testo

# La composizione del codice medievale

- I papiri (dall'antichità fino al IV secolo)

- Il rotolo

fra le popolazioni germaniche, in uso solo fra i Goti

- I manoscritti pergamenei (dal IV secolo)

- Il codice

utilizzati da tutte le popolazioni germaniche

- Le officine librarie

laiche fino al VI secolo

*scriptoria* ecclesiastici dopo del VI secolo

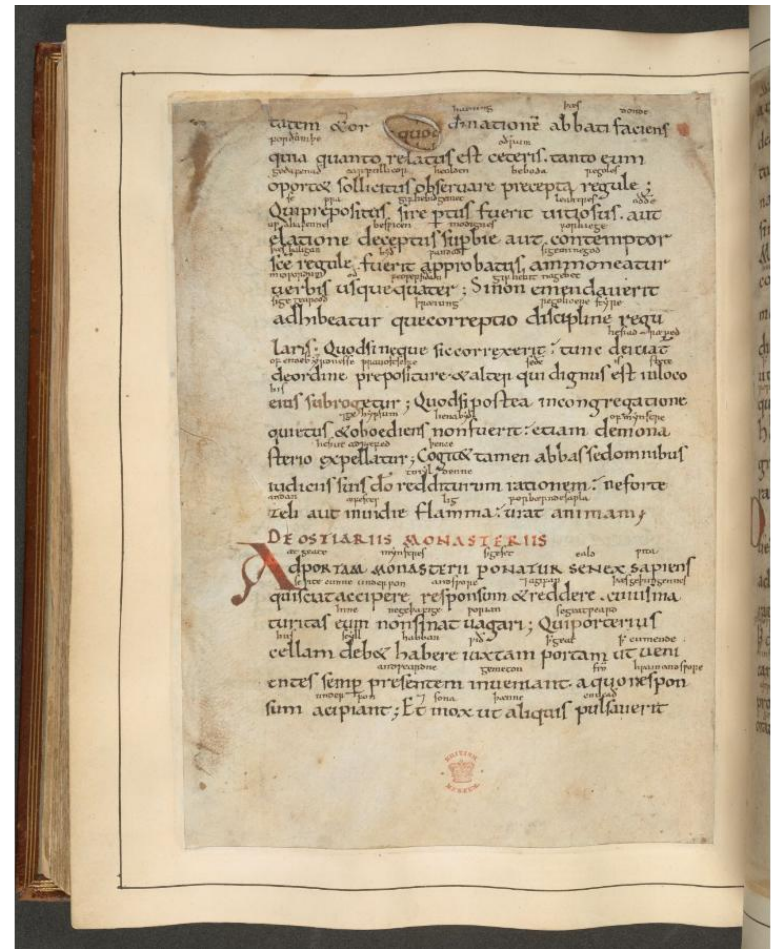
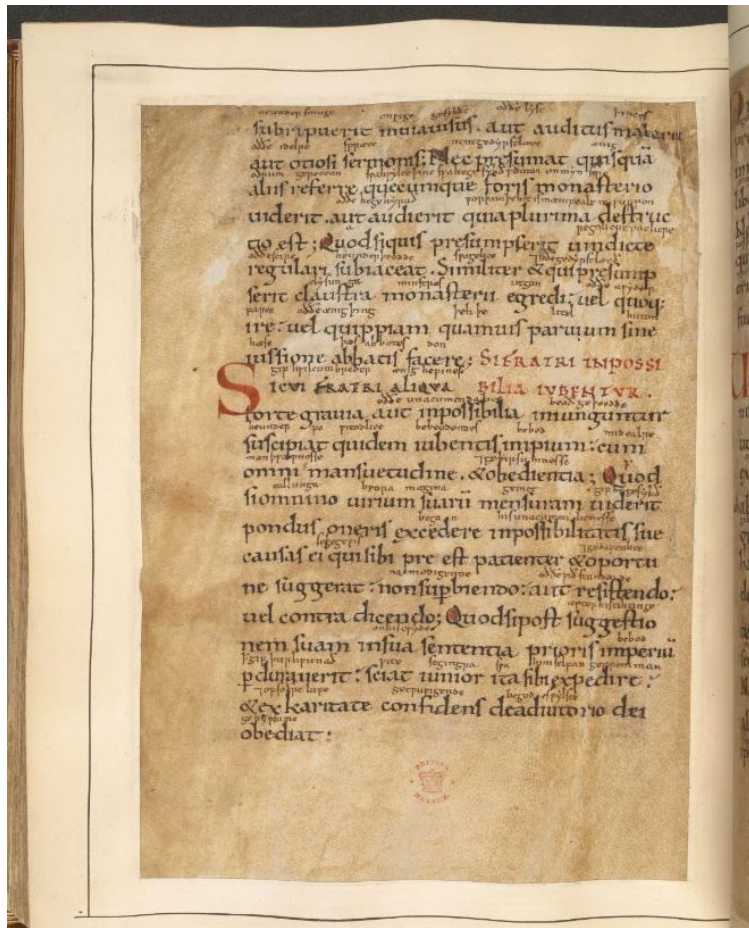
# La strutturazione del codice

- Una unità costituita da una serie di unità più piccole assemblate in successione
  - Fascicolo = struttura-base del codice
    - unione di più fogli incorporati gli uni negli altri isolatamente oppure solidali a due a due, in quanto provenienti dalla piegatura di un foglio in due (*bifolium*)
- A seconda del numero dei *bifolia* impiegati, il fascicolo assumeva nomi diversi (binione, ternione, quaternione, ecc.)



- Le due facce dei fogli presentavano solitamente un colore tendente al bianco dal lato della carne e un colore tendente al bruno dalla parte del pelo
- Nell'area continentale l'alternanza 'a coppie' di pagine di colore chiaro e di colore scuro fu quasi sempre scrupolosamente osservata fino al VI secolo, iniziando col lato della carne
- Negli *scriptoria* insulari (in Irlanda, in Inghilterra, e nei centri scrittori di origine insulare sul continente), i fascicoli furono organizzati a cominciare dal lato della carne: i bifolia vennero piegati in modo che, ad apertura di fascicolo, il lato del pelo risultava contiguo al lato della carne. Gli *scriptoria* insulari adottarono anche le tecniche continentali (verso la metà del X secolo), ma gli usi insulari non scomparvero

# London, British Library, Cotton Tiberius A. iii (metà XI secolo)



- I fogli del fascicolo venivano tagliati prima della trascrizione, o man mano che si procedeva alla trascrizione, o alla fine
- Foratura (una serie di forellini apposti sui margini di sinistra e di destra del foglio per segnalare la distanza fra le righe) e rigatura dei fogli con modalità diverse in base ai periodi e alle località (prima o dopo la piegatura del *bifolium*)
- Quanto più prezioso ed elegante era il codice, tanto più elaborato era il sistema di rigatura
- Fino all'XI-XII secolo rigatura e foratura a secco con una punta metallica o di legno, talvolta foglio per foglio, talaltra a gruppi di fogli per volta, o fascicolo per fascicolo
- Dal XII secolo rigatura a piombo (veniva utilizzata una mina in grafite o in piombo, equivalente alla nostra matita), o ad inchiostro, incluso quello rosso o violetto

# Peculiarità della tradizione manoscritta dei testi medievali

- Testi anonimi
- Testi scritti che hanno avuto una genesi e una trasmissione orale
- Testi che rivelano l'interferenza della tradizione orale
- Il contributo dei copisti (e dei correttori)
- Chi è l'autore dei testi medievali?

# L'attività del copista

- Attività intellettuale e lavoro manuale

*Tres digiti scribunt, totum corpusque laborat*

- L'atto della copiatura comprende quattro operazioni fondamentali (A.M. Desrousseaux)
  1. lettura del testo
  2. memorizzazione
  3. dettatura interiore
  4. esecuzione materiale della copia con la mano

- Le quattro operazioni sono concomitanti, ma sono differenti
- Ad ogni operazione corrisponde una serie di alterazioni possibili nell'atto della copiatura (= **errori involontari** legati al meccanismo della trascrizione)
  - ✓lettura del testo
    - lettura errata per varie ragioni (testo del modello poco chiaro, distrazione del copista)
  - ✓memorizzazione
    - errata memorizzazione
  - ✓dettatura interiore
    - ✓il copista pronuncia il testo per conto suo e nel far ciò **utilizza le particolarità fonetiche che gli sono proprie e che potrebbero non corrispondere a quelle del testo che sta copiando**; oppure omette una parte di testo compresa fra due parole o frasi identiche o simili (omissione per omeoteleuto, *ex homoeoteleuto*; *saut du même au même*; *eye-skip*); oppure confonde e inverte le lettere
  - ✓esecuzione materiale della copia con la mano
    - la mano fa errori

Gli errori di copiatura sono stati ben classificati e spiegati da L. Havet (1911, rist. anastatica 1967)

Tutti i copisti fanno errori, ed errori dello stesso tipo, ma ogni copista ha un coefficiente personale di tali errori. Occorre, perciò individuare la psicologia di ogni copista (A. Dain)

# Errori meccanici di trascrizione = involontari

- Confusione fra lettere
- Omissioni e salti
- Dittografie
- Aplografie
- Assimilazioni
- Metatesi
- Trasposizioni
- Erronea separazione delle parole

ms London, British Library, Cotton Vitellius A.XV, verso l'anno 1000

**W**ÆT PE GARDE  
na in sear dazum. heod cynnig  
þrym se þrumon huda æþe lingsas elle  
þre medon. oft se yld scepmz sceape  
þreatum mone sū mæþum meodo secla  
of teah esode eopl syddan aqest þe  
þe sear funden he þæs eoppe se ba  
þeox undeþ polenum þeasid myndum þah  
od þ him æþpyle þaia yomb sit ten dya  
of þe hron. þade hyran scolde somban  
sylvan þæs god cynnig. ðan ærþia þæs  
æftre cenned seomz in sear dazum þone god  
sende folce to þeoppe fymor ðærfe on  
sear þhe ær dazum aldou. æse. linge  
þpyle him þæs lip þre pul dazum þealdend  
þeold aþe þe sear. heoppe þæs þre  
þlad þide sþrang. se yld eoppe secla  
landum in. Sþa secla. se yld eoppe  
se yld eoppe se yld eoppe se yld eoppe



# Altri termini chiave

- **Antigrafo** = manoscritto preso come modello da un copista (manoscritto trascritto da un altro)
- **Apografo** = manoscritto che è copia di un modello o dell'originale
- **Esemplare di copiatura** = manoscritto preso come modello dal copista nella trascrizione

# Modificazioni intenzionali = volontarie

- il **correttore** aveva il compito di controllare la trascrizione del copista e nel fare ciò a volte **modificava** la copia **deliberatamente** nell'intento di migliorarla e di correggerne gli errori veri o presunti
- **a volte lo stesso copista** fungeva da **correttore** che agiva *inter scribendum*
- le **modificazioni intenzionali** potevano avvenire  
*ex libro*  
*ex ingenio*

# Modificazioni *ex libro*

Il copista utilizza **due** o più **esemplari** dello stesso testo, spesso **appartenenti a tradizioni diverse**, nel realizzare la propria copia

Il copista per **migliorare** o per **integrare** un esemplare di copiatura corrotto o incompleto mescola **materiali diversi presenti in più antigrifi**

Il **testo** che ne risultava era ibrido, **contaminato**

▪Oxford, Bodleian Library, Junius 11 (tardo X sec.)

*Genesi A* in inglese antico

*Genesi B* in inglese antico = **interpolazione** nella *Genesi A* della *Genesi in sassone antico*

(lo stesso codice tramanda anche i componimenti *Esodo*, *Daniele*, *Cristo e Satana*)

▪Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, Pal. Lat. 1447 (metà del IX sec.), ff. 1r, 2rv, 10v

*codex unicus* di tre frammenti del poema *Genesi in sassone antico*

uno dei tre frammenti corrisponde fedelmente ai vv. 791-817a della *Genesi B in inglese antico*

fotoc. Braune pp. 156-57

(lo stesso codice è anche uno dei testimoni del componimento *Heliand* in sassone occidentale, insieme a Londra, British Library, Cotton Caligula A. vii [seconda metà del sec. X], Berlino, Museum für deutsche Geschichte, R 56/2537 [prima metà del sec. IX]; Monaco, Staatsbibliothek, Cgm. 25 [prima metà sec. IX])

# interpolazione (modificazione *ex libro*)

B. Aus der Genesis.

I.

'Uela, that thu nu, Eua, habas', quād Adam, 'u bilo gimarakot  
unkaro selbaro sid. Nu maht thu sean thia suarton hell  
ginon gradaga; nu thu sia grimman maht  
hinana gihorean, nis hebanriki

5 gelihe sulicar lo gnun: thit uuas alloro lando sconiust,  
that uuit hier thuruh unkas herran thank hebbian muostun,  
thar thu them ni hordis thie unk thesan haram giried,  
that uuit uualdandas uuord farbrakun,  
hebankuningas. Nu uuit hriuug mugun  
10 sorogon for them sida, uuand he hunk selbo gibood,  
that uuit hunk sulic uuiti uuardon scoldin,  
haramo mestan. Nu thuingit mi giu hungar endi *thurst*,  
bitter balouuerek, thero uuaron uuit er beðero tuom.

Zu XLIV A] XXXV. 2951 thou mid C. 2952 tho fehlt C. maht is C. 2953  
estian C. hab is C. 2956 Niman C. thi fehlt C. 2961 for C. endi fehlt C.  
22 uuaht C. 2964 samad C. 2965 the C. 2966 the C. 2966

[ALTENGLISCHE GENESIS 790-820

790 Adam 3emælde and to Euan spræc:  
Hwæt, þu Eue, hæfst yfele 3emearcod  
uncer sylfra sid. 3esyhst þu nu þa sweartan helle  
3rædi3e and 3ifre. nu þu hie 3rimman meah  
heonane 3ehyran. nis heofonrice  
795 3elic þam li3e, ac þis is landa betst,  
þæt wit þurh unces hearran þanc habban moston,  
þær þu þam ne hierde þe unc þisne hearm 3eræd,  
þæt wit waldendes word forbræcon,  
heofoncyniges. nu wit hreowi3e ma3on  
800 sor3ian for þis siðe. forþon he unc self bebead  
þæt wit unc wite warian sceoldon,  
hearma mæstne. nu slit me hunzer and þurst  
bitre on breostum, þæs wit bezra ær  
wæron orsor3e on ealle tid.  
805 hu sculon wit nu libban oððe on þys lande wesan,  
3if her wind cymð, westan oððe eastan,  
suðan oððe norðan? 3esweorc up færeð,  
cymed hæ3les scur hefone 3eten3e,  
færeð forst on 3eman3, se byð fyrnum ceald.  
810 hwilum on heofnum hate scineð,  
blicð þeos beorhte sunne, and wit her baru standað,  
unwerede wædo. nys unc wuht beforan  
reattes wiht.

Braune-Ebbinhaus 1994<sup>17</sup>

## Contaminazioni di lezioni

Annotazioni o **glosse marginali o interlineari** che venivano **originariamente aggiunte** al testo principale come commento potevano **successivamente penetrare nel testo** in **sostituzione** delle parti da spiegare oppure in **aggiunta** ad esse

# Modificazioni *ex ingenio*

**diffrazione** v. fotoc. Luiselli Fadda pp. 166-67

## **alterazioni al testo**

- varianti scribali
- varianti redazionali
- rifacimenti

Il ‘caso’ de *Il canto dei Nibelunghi*

## La diffrazione (modificazione *ex ingenio*) [da Luiselli-Fadda 1994, pp. 166-168]

**La diffrazione** Il fenomeno della *diffrazione*, descritto per la prima volta e così definito da G. Contini (1955), è stato in seguito precisato ulteriormente dallo stesso Contini (1968). Due sono le categorie in cui si possono dividere le diffrazioni: a) diffrazione «in assenza», quando l'errore che ha causato la diffrazione, oppure la *lectio difficilior* (v. *infra*, pp. 238-40) non si è conservata in nessuno fra i testimoni esistenti; b) diffrazione «in presenza», quando uno dei testimoni conserva l'errore (o la *lectio difficilior*) che ha provocato la diffrazione negli altri manoscritti.

I fenomeni di diffrazione che sono attestati nella trasmissione dei testi risultano analoghi a quelli riscontrabili nella propagazione dell'energia raggiante di un'onda elettromagnetica, ottica, acustica, ecc.; non è dunque per caso che la filologia abbia mutuato la denominazione del fenomeno dalla fisica. Ora, il presupposto necessario perché la diffrazione abbia luogo è che vi sia un ostacolo (paleografico, morfosintattico, semantico, metrico), che impedisca la corretta interpretazione di una parola o di una frazione di testo e ne arresti in tal modo la normale propagazione verticale: gli interventi scribali che propongono l'eliminazione dell'ostacolo, anche se avvenuti in momenti diversi, provocano la decomposizione o il frazionamento della lezione discussa in più lezioni varianti, tutte apparentemente plausibili e capaci di sormontare la difficoltà o l'errore iniziale, ma lezioni che a loro volta diventano, in rapporto alla propagazione del testo, nuovi centri di emissione di altre trasmissioni verticali o sorgenti di eventuali successivi errori.

Un illuminante esempio di diffrazione proviene dalla tradizione manoscritta diretta (latina) e indiretta (anglosassone) della *Vita* di sant'Egidio abate (cfr. Luiselli Fadda, 1982; 1982-83). Le due redazioni latine della *Vita*, edite rispettivamente negli *Acta Sanctorum* (d'ora in avanti *AA. SS.*), I Sept., 1868, pp. 299-304, e negli *Analecta Bollandiana* (d'ora in avanti *A. B.*), VIII, 1889, pp. 102-20, attestano due lezioni radicalmente divergenti fra loro nel passo in cui si enunciano le motivazioni che inducono sant'Egidio e i suoi compagni, durante la loro difficile navigazione verso Marsiglia, a sbarcare su

### V. La trascrizione dei manoscritti

un'isola; a sua volta, poi, la volgarizzazione anglosassone della *Vita* (ms. Corpus Christi College 303, Cambridge, pp. 119-32; ed. Luiselli Fadda, 1982-83) attesta nello stesso luogo una lezione manifestamente diversa dalle altre due, dimostrando senz'ombra di dubbio che il traduttore ebbe a disposizione nel suo esemplare latino un'ulteriore variante:

*AA. SS.* 7, 4 *ut aplustria colligerent*

*A. B.* 12, 21 *si... aliqua forte reperiret esui necessaria*

*Vita S. Aegidii*, 7, 135 *forþon þe heom beþorfe stræw [ < stræp ] to heora bedraeste*

La situazione testuale nelle tre testimonianze si presenta dunque come segue: in *AA. SS.*, «per raccogliere gli aplustri» (è da supporre che in seguito alla tempesta che aveva colpito la nave occorresse tirar su gli aplustri, cioè le strutture ornamentali poppiere delle navi romane, consistenti in due creste di legno dipinto ricurve); in *A. B.*, «se per avventura trovassero un po' del cibo necessario»; e infine, nella *Vita*, «poiché avevano bisogno di paglia per i loro giacigli».

Questa dispersione delle varianti postula chiaramente l'esistenza di un ostacolo (un errore o una difficoltà interpretativa) nel capostipite latino, ostacolo che poi gli amanuensi hanno cercato di risolvere, ciascuno in modo autonomo e differenziato, o banalizzando o correggendo o deformando il testo. Ma è possibile riuscire a individuare l'origine di queste divergenze e a recuperare il modello perduto?

Un grosso aiuto in questa direzione ci è offerto dalla traduzione anglosassone, altrove sempre puntuale e precisa nel rendere il suo esemplare latino. Una prima considerazione. La lezione tradita *stræp* rinvia sicuramente a *straw* («paglia»), stante la facilità dello scambio paleografico fra *wynn* e *p*; e se allora, come appare certo, la resa originaria anglosassone è «paglia», se ne ricava che il traduttore anglosassone trovò nell'antigrafo latino il termine *apluda* (cfr. Woodward, 1959). Una seconda considerazione. Il termine anglosassone *bedraeste* significa senza possibilità di dubbio «letto per riposare»: è dunque da supporre che il modello latino conservasse la lezione *lectus*. Ebbene, è noto che *lectus* può significare non solo «letto per riposare» ma anche «letto del triclinio» (i Romani usavano mangiare distesi su un letto, non seduti dinanzi a un tavolo); però il traduttore anglosassone, forse perché ignaro di un uso a lui inconsueto, intese *lectus* nel suo significato più facile e comune, e tradusse *bedraeste* («letto per riposare»). Il testo latino originario doveva dunque contenere entrambi i termini *apluda* e *lectus*.

Ora, le varianti in *AA. SS.* e in *A. B.* dimostrano come la principale difficoltà, non sappiamo se d'ordine interpretativo o paleografico, sussistesse in rapporto alla lezione *apluda*. L'amanuense di *AA. SS.*, non riuscendo ad intendere, la interpretò a modo suo deformandola in *aplustria*; ed avendo così modificato radicalmente il significato dell'intero passo, fu costretto a eli-

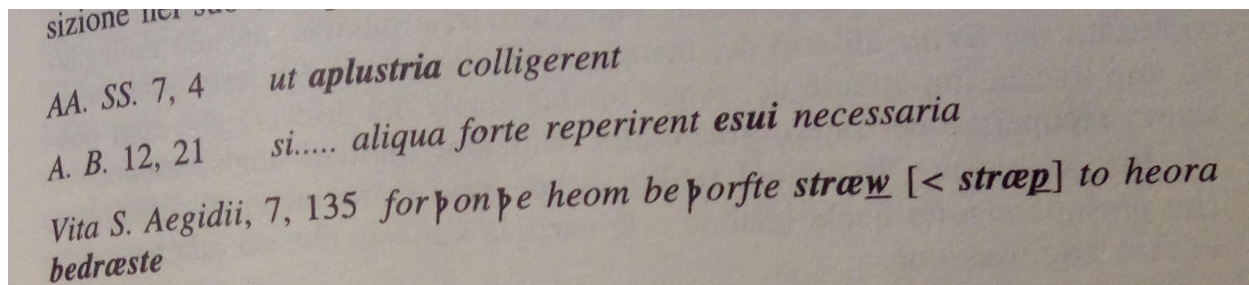
168

Parte seconda. Codici e copisti

minare contestualmente ogni riferimento a *lectus*, che ormai in connessione con *aplustria* non faceva senso. Per converso, il testo trasmessoci da *A. B.* dimostra che il suo copista, di fronte alle difficoltà già menzionate poste da *apluda*, rimaneggiò il modello latino a modo suo, rinunciando a interpretare quel che gli restava oscuro e omettendolo: difatti manca ogni riferimento a *apluda* o a una sua modificazione congetturale, e tuttavia, avendo collegato correttamente *lectus* all'atto del mangiare, rimaneggiò il suo testo conservando una traccia importante del senso fondamentale del discorso che oggi possiamo recuperare per intero grazie alla tradizione indiretta anglosassone.

In conclusione, le lezioni tradite si spiegano come errori di diffrazione che presuppongono quale lezione originaria la variante che sta alla base della resa anglosassone.





AA. SS. 7, 4 “per raccogliere **aplustri** [ornamenti dell'estremità della poppa della nave]”

A.B. “se per avventura trovassero un po' **del cibo** necessario”

Vita S. Aegidii “poiché avevano bisogno di **paglia** per i loro **giacigli**”

Si noti **ingl.a. stræp** errore di trascrizione per **stræw** poiché <w> [w] confuso con <p>, che probabilmente traduce latino **apluda** “paglia”

**ingl.a. bedræste** “letto per riposare” riconducibile a una probabile lezione latina **lectus**

“letto per riposare” ma anche “letto del triclinio”

La versione latina originaria probabilmente conteneva le lezioni **apluda** e **lectus**

- chi ha realizzato la versione AA. SS., non ha compreso la lezione **apluda** e l'ha interpretata come **aplustria** e, a quel punto, la lezione **lectus** è stata messa da parte
- chi ha realizzato la versione A. B., in difficoltà con **apluda**, ha rimaneggiato il testo sviluppando il nesso fra il letto del triclinio e il cibo e ha inserito la lezione **esui**
- la versione in **ingl.a.** permette di risalire alle lezioni della versione latina originaria

dal confronto fra **le due versioni latine** e **la traduzione in inglese antico** della versione latina è emersa la causa della **diffrazione**

**le due versioni latine** testimoniano gli effetti della **diffrazione** causati da un errore di comprensione delle lezioni latine *apluda* e *lectus* e presentano un testo corrotto

**la versione in inglese antico**

permette di risalire alla versione originaria  
costituisce una testimonianza indiretta della *Vita di Sant'Egidio* che ha tramandato la versione originaria in maniera migliore rispetto alle due versioni latine, che costituiscono la testimonianza diretta della *Vita di Sant'Egidio*

# Tradizione manoscritta de *Il Canto dei Nibelunghi* 36 manoscritti e frammenti databili XII-XVI secolo riconducibili a 3 versioni parallele

## alterazioni al testo

- varianti scribali
- varianti redazionali
- rifacimenti



A = Monaco, Bayerische Staatsbibliothek, Cgm. 34 (ultimo quarto del XIII sec.)

B = San Gallo, Stiftsbibliothek, Sang. 857 (metà XIII sec. o prima)

C = Donaueschingen, Fürstlich Fürstenbergische Hofbibliothek (secondo quarto del XIII sec.)

ms A	ms B	ms C
<Wie Gvnther gen Isenlaride nach Prvnhilt fvor>		Auentv wie sich Gunther gein Islande hin ze Prvnh' bereite
324 Iteniwiv mare sich huoben vber Rine man seite daz da were manich magedin der dahte im eine werben des kunich Gvnthers mvot daz dvhte sine rechen vn- die herren alle guot [14a]	324 <u>E&gt;kvneginne</u> gesezen vber se ir geliche enheine man wesse ninder me div was vnmazen scoene vil michel was ir chraft si scoz mit snelln degenen vmb minne den schaft	329 <u>Ez&gt; was ein kuniginne</u> gesezen vber se ir geliche enheine man wesse ninder me div was vnmazen schoene vil michel was ir chraft si schoz mit snellen degenen vmb minne den schaft
325 <u>Ez was ein kvniginne</u> gesezen vber se ir geliche was deheiniv me si was vnmazen schone vil michel was ir kraft si schoz mit snellen degnen vmb minne den schaft	325 Den stein den warf si verre dar nach si witen sprach swer ir minne gerte der mvose ane wanch driv spil an gewinnen der frowen wol geboren gebrast im an dem einem er hete daz hovbet sin verloren	330 Den stein den warf si verre darnach si wite sprach swer an si wenden wolde sinen gedanch driv spil mvser an behaben der frowen wol geborn gebrast im an dem einen er het daz hovbet sin verlorn
326 Den stein warf si verre darnach si witen sprach swer ir minne gerte der muose ane wanch driv spil an gewinnen der vrowen wol geborn gebrast im an eime er het daz hovbet verlorn	326 <u>Des het div ivnchfrowe</u> vnmazen vil getan daz gehorte bi dem Rine ein riter wolgetan der wande sine sinne an daz scoene wip dar vmb minne helede sit verliesen den lip	331 <u>Des het div kuniginne</u> vnmazen vil getan do gevriesch ez bi dem Rine ein ritter wolgetan der wande sine sinne an daz herliche wip darvmb mvsin helede sit verliesen den lip
327 <u>Des hete div iunchfrowe</u> vnmazen vil getan daz vernam bi dem Rine ein riter wol verstan der wande sine sinne an daz schoene wip darumbe helde vil mvosen sit verliesen den lip	327 Do sprach der vogt von Rine ich wil nider an den se hin ce Prvnhilde swie ez mir erge ich wil dvrch ir minne wagen minen lip den wil ich verliesen sine werde min wip	332 Do si eines tages sazen der kunic vn- sine man manigen ende si ez mazen beidiv wider vn- dan welhe ir herre mohte zeinem wibe nemen div in ze frowen tohte vn- ovch dem lande mohte zemen
328 Do sprach der voit von Rine ich wil an den se hin zuo Prvnhilde swie ez mir erge ich wil vmb ir minne wagen den lip den wil ich verliesen sin werde min wip	328 Daz wil ich wider raten sprach do Sivrit ia hat div kvneginne so vreisliche sit swer vmb ir minne wirbet daz ez im hohe stat des mvget ir der reise habn wærlichen rat	333 Do sprach der vogt von Rine ich wil nider an den se hin ze Prvenhilde swie ez mir erge dvrch ir vnmazen schoene so wage ich minen lip den wil ich verliesen sine werde min wip
329 Daz wil ich widerraten sprach do Sivrit ia hat div kvniginne so vreislichen sit swer ir minne wirbet daz ez in hohe stat des mvget ir der reise haben guoten rat		334 Daz wil ich widerraten sprach do Sivrit ia hat div kuniginne so vreisliche site swer vmb ir minne wirbet daz ez im hohe stat des mvget ir der reise haben wærlichen rat

I titoli delle Avventure sono tramandati nel ms A; il ms B non riporta alcun titolo; il ms C riporta titoli diversi e più lunghi rispetto a quelli tramandati in A

ms A	ms C
6	6
Wie Gvnther gen Isenlande nach Prvnhilt fvor	Auentv wie sich Gunther gein Islande hin ze Prvnh' bereite

#### VI Avventura

Come Gunther parti per l'Islanda per conquistare Brunilde

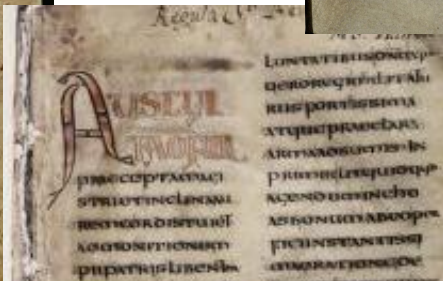
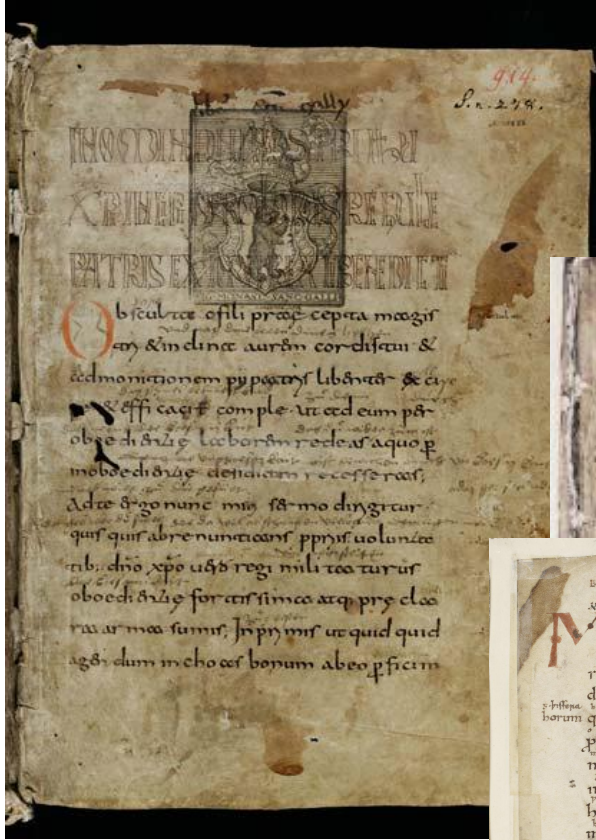
(vv. 326-329, II strofa della VI Avventura in B). Dei mss A, B e C solo A comincia con 325, gli altri due con la strofa seguente. Tra 325 e 326 C aggiunge una strofa:

«Io vi dirò chi desidero sposare, che a me e al mio regno come signora si convenga per nobiltà e bellezza; a lei darò il mio regno. Quando l'avrò trovata, ne sarete informati.»

Tra 328 e 329 C aggiunge una strofa:

«Mentre sedevano un giorno il re e i suoi vassalli, questi andavano discutendo quale donna il loro re dovesse prender per moglie, che a loro ed al regno si convenisse per regina»

La varietà degli errori di trascrizione nelle glosse interlineari in inglese antico alla Regula Sancti Benedicti nel manoscritto London, British Library, Cotton Tiberius A.iii



EXIUM BEATISSIMI BENEDICTI ID EST SEQUENTIS OPERIS. PRAEFATIO.  
Ausculta o sili precepta magis: & inclina amentem condit tuu: & ammonitione pu pacis libentia feci. pe. & apparet comple. Ut ad eum p oboedientiae labone pedate. A quo p in oboedientiae desidra nece sferas. Ad te ergo nunc meus primo dirigatur. quis quis abstinentians ppropnis uoluntatibus. dno xpo uero neq militaturus: oboedientiae potissima atq; pnedana arma adsumis. In primis ut quicquid agendum Inchoat bonum. ab eo ppm instantissima oratione deposcat. Ut qui nos iam Inplora dignae est numero computare. non debeat aliquando demalis actibus nris conturbari. Ita fit a omni

BEATI BENEDICTI ABBATIS PATRIS EXIMI MONACHORUM  
MULVA XPI. NEGENERIBVS TORVA VEL VITA.  
MONACHORVM QVATTOR GENERA ESSE MANIFESTV  
EST. Primum coenobitarum. hoc est monaste  
riale militans subrepla uel abbate. De inde secon  
dum genus est anachoritarum. id est heremitaru  
qui non conuersionis feruore nouicio: sed monasterii  
pbatone diuina dicerunt conuicti. Chalu  
malcorum solacio iam docti pugnare: & bene  
mstruca fraternita exerce ad singularem pugna  
herem secum iam sine consolatione alterius. sola  
manu uel brachio contra uicta carnis uel cogitatio  
num. deo auxiliante pugnare sufficunt: Terrium  
uero monachorum ceteritimum genus est. abba  
tarum. qui nulla regula approbati experientia  
magistri sicut aurum fornaci: sed in plumbi natu  
ra molli. adhuc opibus seruantes seculo fidem  
mentari deo pconsuam possunt. Quibini aut  
tem. ac certe in quibusdam partibus. nondominu  
es sed sui melius omnibus plege est desideriorum  
oluptas. cum quequid pauerint uel eleg erunt.  
hoc dicunt sem. & quod noluerint. hoc putant

IN NOMINI DNI NOSTRI IESU  
XPI. INCIPIT PROLOGVS RIGNVS  
PATRI BENEICTISSIMI BENEDICTI  
VSCVITA  
O SILI PRAECEPTA MAGISTR  
einclina aurtm cordis tui. ce  
ammonitionem pu patris liben  
ter exipe. & efficaciter comple  
ut ad eum per oboedientiae labo  
rem uelut. A quo per in oboedi  
entis desidra nece sferas.  
Ad te ergo nunc emistermo  
dirigatur. quisquis abrenun  
tans propriis uolup  
tatibus. dno xpo uero  
regi militaturus: oboedientiae  
potissima atq; pnedana arma assu  
mis. In primis ut quicquid agendi  
inchoat bonum. ab eo per fia instantissima or  
atione deposcat. ut quos iam in filiorum digna  
tus e numero computare. non debeat aliquando  
demalis actibus nostris conturbari. Ita enim

40  
kator sehungu selpwillin kel muat  
te cupit regule sponde. dicmen  
atm dulcis ut capier melles. hic  
ne dicitur pater constatur sic  
erum uolumen. h&g; mandauit  
suis seruare celum: Simpliciter  
opus pro peccatis in omni; lina  
accmen mo. cu utroq; m&en in  
a k&num; amon

uuelazochind pibot de m&stet  
Iusculta o sili precepta magis  
inclina aure cordis tui. & ce  
cepe. & efficaciter comple  
ut ad eum per oboedientiae labo  
rem uelut. A quo per in oboedi  
entis desidra nece sferas.  
Ad te ergo nunc emistermo  
dirigatur. quisquis abrenun  
tans propriis uolup  
tatibus. dno xpo uero  
regi militaturus: oboedientiae  
potissima atq; pnedana arma assu  
mis. In primis ut quicquid agendi  
inchoat bonum. ab eo per fia instantissima or  
atione deposcat. ut quos iam in filiorum digna  
tus e numero computare. non debeat aliquando  
demalis actibus nostris conturbari. Ita enim

Il testo noto come la *Regula Sancti Benedicti* è stato

- redatto **originariamente** in **lingua latina**
- **tramandato** da un elevatissimo numero di **manoscritti**
  
- provenienti da **diverse aree geografiche dell'Europa**
- risalenti a un **periodo** che va dall'inizio dell'**VIII** fino al **XV** secolo

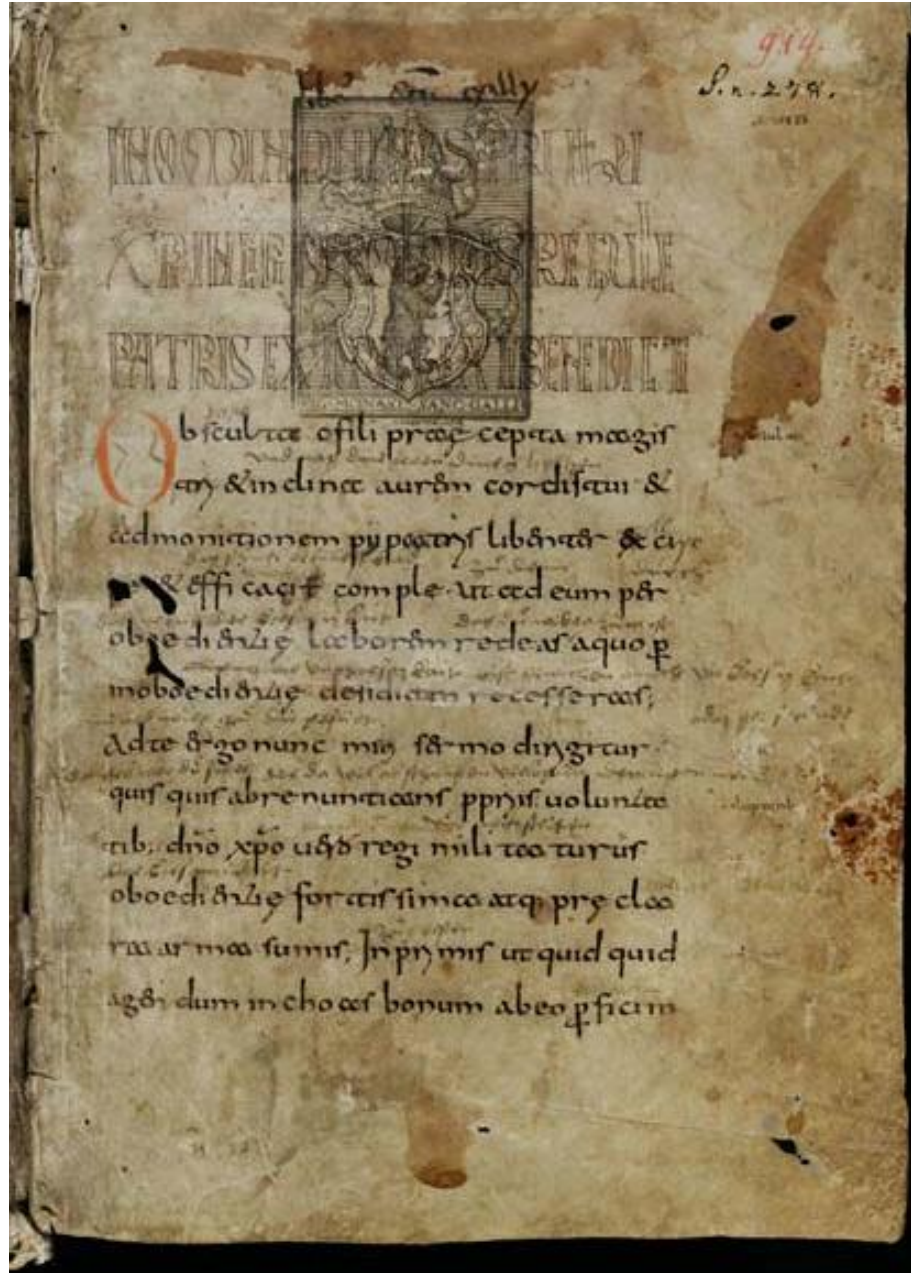
I filologi che hanno studiato le testimonianze manoscritte della *Regola di San Benedetto* hanno notato che:

- è **impossibile** stabilire **quale** dei manoscritti recensiti **tramanda** la versione **più genuina** della *Regula Sancti Benedicti*
- sono individuabili **tre famiglie di manoscritti**



- La famiglia che tramanda il testo puro  
(*textus purus*)
- La famiglia che tramanda il testo interpolato (*textus interpolatus*)
- La famiglia che tramanda il testo più diffuso (*textus receptus*)

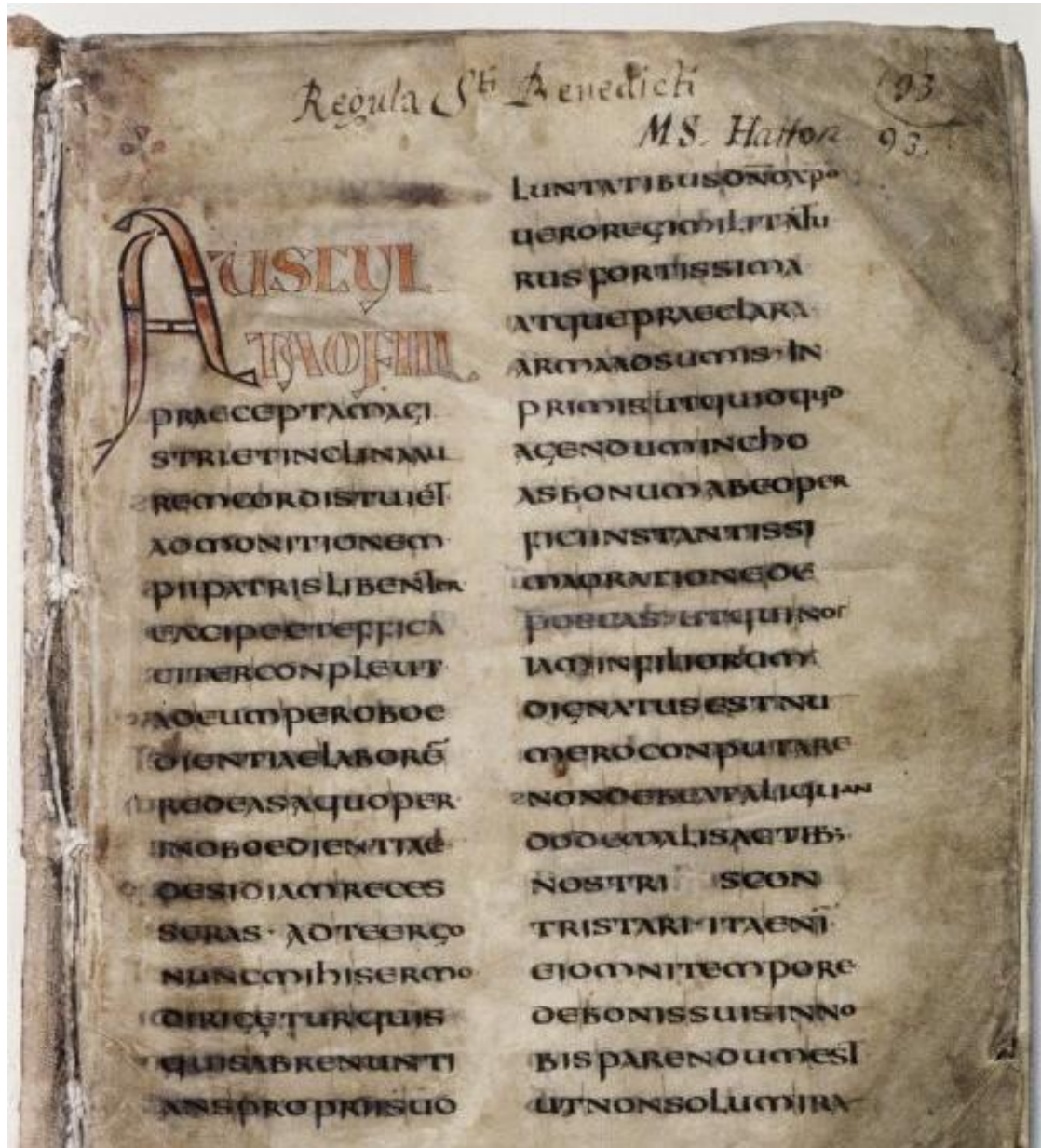
San Gallo, Stiftsbibliothek, 914, sec. IX, f. 1r (*purus*)



*San Gallo*  
914  
S. n. 278.  
PATRIS EX...

**O** bscure ofili proe cepa magis  
ay & incline aurdm cor discui &  
admonitionem py pcaty libatit & ci  
effi cagit comple ut eed eum per  
obedi dicit laboram rede at aquo p  
mobedi dicit denatam recesserant  
Acte 8-go nunc mis s8-mo dirigitur  
quis quis abrenuntians ppriis uoluntate  
tib. dno xpo usq; regi mili teo tur ut  
obedi dicit foratit simca atq; pre claa  
ra ar moa sumit. In pny mis ut quid quid  
agdi dum in cho cet bonum abeo pfici m

Oxford, Bodleian Library, Hatton 48, 700?, f. 1r (*interpolatus*)



Oxford, Bodleian Library, Hatton 48, ff. 6v-7r (*interpolatus*)

7v Ut oboedientes  
sibi sint in u  
cem  
De zelo bono  
quod debent  
monachi ha  
bere  
De hoc quod  
non omnibus  
seruatio ius  
titiae in hac  
sit regula  
constituta  
I. QUONIAM  
II. QUONIAM  
III. QUONIAM  
MONACHORUM  
QUATUOR  
RES SEGENERA  
MANIFESTUM  
EST PRIMUM

COENOBITARUM  
HOC EST MONAS  
TERIA MILITAN  
SUB REGULA UEL  
ABBATE DEINDE  
SECUNDO GEN  
NUS EST ANCHO  
RITARUM IDEST  
HEREMITARUM  
HORUM QUI NON  
CONUERSATIO  
NIS PERUORENO  
UITIO SED MONA  
STERII PROBATI  
ON SED IUTURNA  
DIOICERINT CON  
TRADIBULUM  
MULTORUM SO  
LACIO IAM DOCTI  
PUGNARE ET BE  
NE EXSTRUETI  
FRATERNITATE

AD SINGULAREM  
PUGNAM HERE  
MISSECURARIENS  
NE CONSOLATIO  
NE ALITERIUS SOLA  
MANU UEL BRACH  
O CONTRAHIT  
CARNIS UEL COGI  
TATIONUM DO  
AUXILIAN RESUP  
PICIUNT PUGNA  
RE TERTIUM  
UERO MONACHO  
RUM TETERTI  
AM GENUS EST  
SAPITARUM  
QUI NULLA REGU  
LA PROBATEX  
PERIENTIAM  
CISTERASICUTAU  
RUM PORNACIS  
SED IN PLURIBI

NATURAM MOLLI  
TIAM HUC OPERIB  
SERUAM TESSA  
CULO PIDECA MEN  
TIRIDOPERTON  
SURAMNOSGUN  
TUR QUIBIAD  
TERNIUT CERTE  
SINGULIS INEPA  
STORE NON DOMI  
NICIS SED SUIS  
CLUSIOU LIBUS  
PROLEGEEISEST  
DESIDERIORUM  
UOLUPTAS CUM  
QUIO QUIO PUTA  
UERINT UEL ELE  
GERINT HOC COI  
CUNT SEMETIPSO  
NOLUERINT HOC  
PUTANT NON LIT  
RE QUARTUM

Cambridge, Trinity College O.2.30, sec. X, f. 130r (*receptus*)

